

RUSSE LV2 2007

TEXTE

PREMIER CONTACT AVEC L'OCCIDENT

Dans les années soixante, Boulat Okoudjava, écrivain et chanteur soviétique, se rend en Suède au sein d'une délégation étroitement encadrée par le KGB.

Союз писателей организовал туристическую группу для поездки в Швецию и меня с женой тоже включили¹! Я не верил: впервые в капиталистическую Европу! Группа была маленькая: восемь писателей с жёнами. И я в этой группе! Евгений Евтушенко уже ездил на Запад и радовался за меня. И вдруг я узнал, что меня исключили¹ из группы!.. Я чуть не заплакал. Я побежал к Виктору Николаевичу Ильину – генералу КГБ, который руководил² московскими писателями. Он мне сказал:

– Ты сам виноват³, поёшь разные песни... А начальству⁴ они не нравятся.

И тут вошёл Евтушенко. Он сел и сказал генералу:

– Виктор Николаевич, вся Швеция ждёт его приезда. Если он не приедет, будет международный скандал...

Ильин слушал, смотрел на меня, а я сидел ни жив ни мёртв...

– Ну ладно, – вдруг сказал генерал, – ладно, чёрт с вами⁵...

На следующий день с нами провели собеседование⁶. Я слушал очень внимательно. Наконец, чиновник⁷ с холодными глазами сказал:

– Не забывайте: вы едете в капиталистическую страну. В этом мире везде шпионы. А самые опасные⁸ – хиппи...

– Кто это такие?! – спросил я.

– Это, – сказал чиновник, – молодые люди с длинными волосами, наркоманы и убийцы⁹...

И мы поехали в Швецию.

В Стокгольме было солнечно и жарко. Город был прекрасен. О, если бы не страх¹⁰! Комфортабельная и чистая гостиница, необычный ужин, но всё время чувство опасности⁸. Из окна четвёртого этажа мы видели чистую улицу и раскованных¹¹, хорошо одетых людей и чистые «мерседесы» и «вольво».

[В первый день никаких коллективных экскурсий не было. Вдруг жена моя сказала мне шёпотом¹²:

– Ну что, так и будем сидеть? – и вдруг пошла к двери.

Я пошёл за ней. В лифте было много народу. Люди улыбались друг другу, громко смеялись, и говорили по-шведски, по-английски и по-французски. А мы? А мы

¹ включить (pf.) в + acc. = *inclure dans* ; исключить (pf.) из + gén. = *exclure de*

² руководить + inst. = (ici) *superviser*

³ ты виноват = *c'est ta faute*

⁴ начальство = *la direction, les autorités*

⁵ чёрт с вами... = *allez, c'est bon...*

⁶ провести (pf.) собеседование = (ici) *avoir droit à un entretien*

⁷ чиновник = *fonctionnaire*

⁸ опасный = *dangereux* ; опасность = *danger*

⁹ убийца = *assassin*

¹⁰ страх = *peur*

¹¹ раскованный = *décontracté*

¹² шёпотом = *en chuchotant* ; шептать (ipf.) / шепнуть (pf.) = *chuchoter*

боялись и говорили только шёпотом¹².] И когда мы вышли на улицу, жена сказала громко:

– Всё! Или будем как они, или будем сидеть в гостинице! Посмотри на их лица, как они смеются... Разве они шпионы!

– Тише, тише, – шепнул¹² я.

И тут я увидел автоматы с кока-колой. Мы подошли к ним. Я опустил монету в автомат, но он не сработал. Я взял другую монету. Вдруг я увидел: рядом со мной стоял высокий хиппи с длинными волосами. Он говорил что-то и показывал на мою монету.

– Отдай ему монету, отдай, – шепнула¹² моя жена, – лучше отдай, он на всё способен¹³!

И я отдал её ему. Неужели, подумал я, он способен убить из-за монеты? Я внимательно смотрел за хиппи. Я ждал, что будет дальше.

Хиппи опустил монету в автомат, нажал какую-то кнопку¹⁴, и бутылка упала ему в руку. Он улыбнулся, дал бутылку моей жене. И ушёл... «Бай-бай...»

По Булату ОКУДЖАВЕ, *Автобиографические анекдоты*, 1997

¹³ он способен на всё = *il est capable de tout*

¹⁴ нажать (pf.) кнопку = *appuyer sur un bouton*

Travail à faire par le candidat (série L)

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

Ne pas recopier les questions.

A. Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation. (7 points)

1. Кто организовал поездку и кто решил, какие писатели поедут в Швецию?
2. Почему Булат Окуджава пошёл к генералу КГБ?
3. Как готовили советских писателей к поездке за границу?
4. Что удивило Окуджаву и его жену, когда они были в гостинице?
5. Почему жена Окуджавы хотела, чтобы он отдал монету хиппи?

B. Traduire le passage entre crochets depuis : "В первый день..." jusqu'à : "... шёпотом." (3 points)

II. EXPRESSION (10 points)
Ne pas recopier les questions.

A. Traiter les **trois** questions suivantes en 40 mots environ par question.

1. По-вашему, почему Окуджава был так удивлён и так рад, что едет в Швецию?
2. Хиппи рассказывает подруге о случае с туристами у автомата. Придумайте его рассказ.
3. Как вам кажется, что нравится в Швеции советским писателям?

B. Traiter AU CHOIX l'un des sujets suivants en 80 mots environ.

1. Вы никогда не были за границей и вас приглашают в другую страну. Расскажите в своём дневнике* о первых днях за границей.
 * дневник : *journal (intime)*
2. Когда вы едете в незнакомый город, что вам больше нравится: ехать с туристической группой, с программой экскурсий или путешествовать сами по себе без программы?

Travail à faire par le candidat (séries S et ES)

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre
 et numéroter les réponses conformément au sujet.*

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

A. Choisir **une** réponse parmi les solutions proposées. Réécrire entièrement la phrase. Justifier son choix en citant des éléments du texte. (7 points)

1.
 - a) Швеция
 - b) Союз писателей
 - c) КГБ

...решает, какие писатели едут в Швецию.
2. В туристической группе было...
 - a) 7 человек.
 - b) 9 человек.
 - c) 16 человек.
3. В лифте Окуджава с женой говорили шёпотом, потому что...

- a) они шпионы.
 - b) им было страшно.
 - c) у них болело горло.
4. Они сначала не получили кока-колу, потому что...
- a) автомат не работал.
 - b) у них были только рубли.
 - c) они не нажали кнопку.
5. Хиппи хотел...
- a) выпить кока-колу.
 - b) помочь иностранцам.
 - c) взять деньги.

B. Traduire le passage entre crochets depuis : "В первый день..." jusqu'à : "...много народу." (3 points)

II. EXPRESSION (10 points)

Ne pas recopier les questions.

A. Traiter AU CHOIX deux questions sur trois en 40 mots environ par question.

- 4. По-вашему, почему Окуджава был так удивлён и так рад, что едет в Швецию?
- 5. Хиппи рассказывает подруге о случае с туристами у автомата. Придумайте его рассказ.
- 6. Как вам кажется, что нравится в Швеции советским писателям?

B. Traiter AU CHOIX l'un des sujets suivants en 70 mots environ.

- 3. Вы никогда не были за границей и вас приглашают в другую страну. Расскажите в своём дневнике* о первых днях за границей.
* дневник : *journal (intime)*
- 4. Когда вы едете в незнакомый город, что вам больше нравится: ехать с туристической группой, с программой экскурсий или путешествовать сами по себе без программы?